



AMI-SPK-PHON-20240324-001

語料管理號：AMI SPK PHON 20240324001

唯一識別號：2025-3517-11

Collected Date: 24 March 2024

Speaker(s): Bahi Mukuy

Location: “Natawran”, Speaker's home in Dongchang, Hualien County in TAIWAN(R.O.C.)

Title: Ms. Bahi's congratulatory message-01

Created Date: 24 March 2024

Type: ?

Classification: Ritual Medical Treatment

Recorder(s): Lifok (Kue-chaw, Huang)

Language resource archive number: AMI-SPK-OH-20240201

Kue-Chaw, Huang (Lifok). 2009. ‘U lalengawan nu Sapalunan a lisin’, “The book of story of Amis/Pangcah”, p-46~48. Indigenous of Taiwan in Taipei, ROC. (Recover in: Jenuary 7, 2023)

His verbatim transcript will be analysed in the following 5 lines:

First: Roman words of Amis Language

Second: Phonetic notation for speech

01

Bo-kai, mitengil kaku, mitengil ci bayi tu suwal isu taba:r sa kaku.

Bo-Kai mi-tengil kaku mi-tengil tu suwal=isu taba:r=s  
Name AF-listen me AF-listen COS say =your.GEN move =ADV  
kaku  
kaku.

NOM.1sg

Bo-Kai, I was very touched by what you said,

02

cacay ku sunna aku isu, caay katatudung ku 'ulab nu maku.

cacay ku suma =aku =isu caay ka-ta~tudun  
one (only) NOM. grandson =GEN.1sg =GEN.2sg NEG NEG-  
CaRED~suitble

ku 'ulab nu=maku.

GEN like GEN=1SG.GEN

# I only have one grandson from you, there is no one I love.



AMI-SPK-PHON-20240324-001

語料管理號：AMI SPK PHON 20240324001

唯一識別號：2025-3517-11

03

*Mabana' kisu, awaay ku wawa ni bayi.*

ma-bana'      kisu      awaay      ku      wawa      ni      bayi  
AF-know      2sg.NOM      NEG      NOM      child      GEN      grandma

# You know, grandma, I don't have any children.

04

*Maramud kakū aci baki isu awaay ubu... awaay ku wawa akū<sup>(04-1)</sup>, sisunna sa kakū ka:pah ku tangal<sup>(04-2)</sup>, caay katatudung ku 'ulab nu balucu' nu maku tu nikabana isu a mi-... micudad tunu Pangcal<sup>(04-3)</sup>.*

# When I married with your grampa, we

(04-1)

ma-ramud      kakū      aci      baki      =isu      awa:y      ku      u=bu...  
AF-marry      me      and      grandfa      NOM.2sg      NEG      NOM      CN=HU  
awaay      ku      wawa      akū  
NEG      NOM      child      GEN.1sg

When I married and yout grandfa, we don't... don't had any children

(04-2)

si-sunna      =sa      kakū      ka:pah      ku      tajal  
have-grandson      =SA      NOM.1sg      gread      NOM      head

# I have a grandson who is very smart,

(04-3)

caay      ka-ta~tudung      ku      'ulab      nu      balucu'      nu=maku      tu  
NEG      NEG-CaRED~center      NOM      like      GEN      heart      GEN.1sg      OBL  
ni-ka-bana'      =isu      a      mi-cudad      tu=nu      Pangcah  
PAST-KA-know      GEN.2sg      LNK      AF-book.study      OBL=GEN      amis  
(=Pangcah)

I can't



AMI-SPK-PHON-20240324-001

語料管理號：AMI SPK PHON 20240324001

唯一識別號：2025-3517-11

05

*En... u ngangan ni bayi tunu Pangcah ci Bayi, ci Bayi.*

06

*Anu i luma', mi'ang'ang ku.. ku laluma'an aku ci Ahi, kina tus... #me..<sup>(06-1)</sup> Ahi ku adihayay a nipi'ang;ang i takuwan<sup>(06-2)</sup>. Ci Ahi<sup>(06-3)</sup>.*

(06-1)

anu i luma' mi'ang'ang ku la~luma'-an aku ci Ahi  
if at.LOC home AF-call NOM CA~home-LF 1SG.NOM VOC name  
# At home may family call me 'Ahi.

(06-2)

Ahi ku ni-pi'-ang'ang i=takuwan

name NOM

# Ahi is the name they call me in private.

07

*Simsim han u babahi, ci Ahi kaku haw!*

simsim han u babahi, ci=Ahi kaku haw  
think AUX.CAU TOP woman NOM= NOM AUX  
# When you think of the word woman (*babahi*), my name is it (*Ahi/Bah*).

08

*Simsimen, aka kapawen tina ngangan aku.*

simsim-en aka ka-pawen tina ngangan aku  
think-CAU don't PRH-forget this.OBL name  
# Please remanber, don't forget which my name.

09

*Ci Ahi han kaku nanu wawa, {stop} kina ngangan aku.*

ci Ahi han kaku nanu wawa kina ngangan aku



AMI-SPK-PHON-20240324-001

語料管理號：AMI SPK PHON 20240324001

唯一識別號：2025-3517-11

VOC N QUT 1SG.GEN since child this.GEN name 1SG.NOM  
# I've had the name "Ahi" since I was a child.

10

*Ci Ahi bananay haw! Aka kapawen yu haw!*  
*ci Ahi bananay haw! Aka ka-pawan yu=haw*  
VOC N like this AUX don't NEG-forget AUX=AUX  
# It's called "Ahi"! Don't forget!

11

*Apa... Anu taluma' kisu i... i bacuwa i, misalamal ci akung i<sup>(11-1)</sup>.* “*A paka'en en aku ci Bokai tu... tu niwpai*” sa ci akung<sup>(11-2)</sup>, “*Ma'ulah kakau maktengil*<sup>(11-3)</sup>,” “*Ma'ulah kisu*<sup>(11-4)</sup>.”

# If you have come our home and Grandpa wants to cook, he'll say, “I'm going to fry steak for Bokai!”; or, “I love hearing him speak Amis,” I'll just say, “Whatever you want.”

(11-1)

*anu=ta-luma' kisu i ba-cuwa i, mi-sa-lamal ci akung*  
if=go-home 1SG.GEN LOC HA-where AUX AF-IF-fire NOM grandpa  
*i,*  
AUX

# If you come to our house one day, your Grandpa wants to cook,

(11-2)

*a=pa-ka'en-en aki ci Bokai tu niwpay sa*  
IRR=CAS-eat-IPV 1.SG.GEN NOM N OBL beef QOT  
*ci akung,*

NOM grandpa,

# “I'm going to fry to steak for *Kapah*.” The Grandpa said,

(11-3)

*'Ma-'ulah kakau a maka-tengil*  
AF-like 1.SG.NOM LNK AF.CAS-listen  
# I like hearing it.



AMI-SPK-PHON-20240324-001

語料管理號：AMI SPK PHON 20240324001

唯一識別號：2025-3517-11

(11-4)

*Ma-'ulah kisu.*

AF-like 2.SG.NOM

# As long as you like it.

12

*Haw! · Haw! Hatira yu haw! Sakilemen kisu micudad...••• isu.*

Haw Haw Ha-tira yu haw! Sa-kilemel-en kisu  
MOS MOS AF.AD-there.OBL MOS MOS have-strength-CAS 2.SG.NOM  
*mi-cudad isu.*

13

*Mabana' kisu, caay pisi:kul' ci ina isu tisuwan<sup>(13-1)</sup>, pamela:wen ci ina isu tu banda' isu a micudad tunu... tunu Pangcab haw<sup>(13-2)</sup>! Aka kangudu' mipalita' ci bayian tu! "Bayi, maan han saw kuraan?" "Maan han kuraan a suwal?<sup>(13-3)</sup>" Aka ka... kangudu' kasemuwal taknuwan<sup>(13-4)</sup>. An mabukil a mitengil tu nipi-解釋時 tu suwal isu, 你用國語先跟我講沒有關係. 好不好<sup>(13-5)</sup>? Haw! Hatini tu yu haw! Na'un han tu suwal aku haw! Haw! Haw! 恭喜 yu haw<sup>(13-6)</sup>!*

# You know, your mother isn't taking care of you at all, showing her what you're learning in Ami! Don't be afraid to ask Grandma! "Grandma, what is this?" "How do you say this in Ami?" Such. Don't be afraid to tell me. If you don't know how to explain (ask or explain in Aramco), {Language shift} you can speak to me in Chinese first. Good no good? That's it! Listen to me slowly! {Mood particle}, .... Congratulations!

(13-1)

*ma-bana' kisu, caay pi-si-ikul ci ina =isu  
AF-know NOM.1sg NEG AF.NEG-have-care NOM.Pr mom =GEN.2sg  
tisu-an,*

PF.2sg-PF

(13-2)

1.

<sup>1</sup> *pisikul* = *pis*ii*kul* When two vowels are adjacent (i.e., CV.VC), one of the vowels will be weakened or even lost, as will the guttural or guttural stops that precede the second vowel.



AMI-SPK-PHON-20240324-001

語料管理號：AMI SPK PHON 20240324001

唯一識別號：2025-3517-11

*pamela:wen ci ina isu tu bana' isu a micudad tunu... tunu Pangcah haw!*

(13-3)

*Aka kangudu' mipalita' ci bayian tu! 'Bayi, maan han saw kuraan?" "Maan han kuraan a suwal?*

(13-4)

*Aka ka... kangudu' kasemunval takunwan*

(13-5)

*An mabukil a mitengil tu nipi-解釋時 tu suwal isu, 你用國語先跟我講沒有關係. 好不好?*

(13-6)

*Haw! Hatini tu yu haw! Na'un han tu suwal aka haw! Haw! Haw! 恭喜 yu haw!*

----- {The End} -----